

Disinfection of Dräger Alcotest[®] devices



Supplementary Documentation

en · de · fr · es · ptBR

en	Supplementary Documentation	3
de	Ergänzende Dokumentation	6
fr	Documentation complémentaire	10
es	Documentación complementaria	14
ptBR	Documentação suplementar	18

1 Conventions in this document

This document is a supplement for the instructions for use for Dräger Alcotest[®] handheld and desktop measuring instruments. It describes the disinfection of the device surfaces (wipe disinfection). The agents specified in this document are recommendations for the provided disinfection procedures for Alcotest[®] devices.

1.1 Meaning of the warning notices

The following warning notices are used in this document to alert the user to potential hazards. The meanings of the warning notices are defined as follows:

Warning sign	Signal word	Classification of the warning notice
	NOTICE	Indicates a potentially hazardous situation. If not avoided, it could result in damage to the product or environment.

1.2 Trademarks

Trademark	Owner of trademark
Sterillium [®] Protect&Care	BODE Chemie/Hartmann
Bacillol [®] AF Tissues	
Suma [®] Alcohol Wipes	Diversey Europe B.V Utrecht
Oxivir Excel [®] Wipes	

The following website lists the countries in which the Dräger trademarks are registered:
www.draeger.com/trademarks.

The listed trademarks are only registered in certain countries, and not necessarily in the country this document is published in.

2 Wipe disinfection equipment

Wipe disinfection is used to reduce the amount of germs (disinfection) on surfaces. This is a form of surface disinfection where the disinfectant is applied and distributed via wiping with suitable disinfection equipment.

The effectiveness of the wipe disinfection depends on the contact time of the disinfectant with the surface it has been applied to.

The pre-made, single use tissues listed here can be applied as a special means of short-term disinfection in accordance with the manufacturer's specifications. These can be used individually and contain alcohol or hydrogen peroxide as disinfectant.

Wipe disinfection can lead to lint residue on some surfaces. This lint can be removed with a slightly dampened lint-free cloth.

NOTICE

Risk of product damage

Do not use aldehyde-based disinfectant, disinfectant containing chlorine or high-concentration (>0.5 g per 100 g) benzalkonium chloride-based tissues!

2.1 Applicable disinfectants

- Alcohol disinfection wipes (ethanol or n-/isopropanol)
- Peroxide disinfectants
- Only low-concentration (<0.5 g per 100 g) benzalkonium chloride-based tissues are recommended

 Dräger recommends the following disinfectants:

BODE Chemie/Hartmann

Alcohol-based disinfectant:

- Sterillium[®] Protect & Care (ethanol-based)
- Bacillol[®] AF Tissues (propanol-based)

DIVERSEY[™]

Alcohol-based disinfectant:

- Suma[®] Alcohol Wipes

Peroxide-based disinfectant:

- Oxivir Excel[®] Wipes

3 Disinfection

NOTICE

Risk of product damage

Repeated and heavy disinfection of the Alcotest® devices can reduce the use period of the EC sensor. The sensor is subject to high and permanent stress due to increased disinfection, significantly affecting sensitivity.

- Dräger recommends regular calibration of the devices with frequent disinfection.

3.1 Alcohol-based wipe disinfection

NOTICE

Risk of reduced measurement sensitivity

A slightly decreased sensitivity to breath alcohol concentrations (approx. 20 % to 25 %) can occur with handheld instruments despite a passed passive test after disinfection with disinfectants containing alcohol, as the electrochemical system is still blocked by the disinfection byproducts.

- Allow a wait time of 15 minutes to ensure reliable and correct measurement.

NOTICE

Risk of reduced measurement sensitivity

A slightly decreased sensitivity to breath alcohol concentrations (approx. 20 % to 25 %) can occur with desktop instruments despite the significantly longer path of the gas to the sensor, as the electrochemical system is still blocked by the disinfection byproducts.

- Allow a wait time of 15 minutes to ensure reliable and correct measurement.

The Diversey Suma® Alcohol Wipes, BODE Chemie/Hartmann Sterillium® Protect&Care (ethanol-based) and Bacillol® AF Tissues (propanol-based) single-use wipe tissues are for disinfection only and have no additional cleaning effect. These are approved for disinfection of Alcotest® devices.

📄 Observe the manufacturer's information on application and contact time.

To ensure reliable and correct measurement, allow a wait time of 15 minutes after wipe disinfection for the disinfectant residue to completely evaporate.

3.2 Peroxide-based wipe disinfection

The Diversey Oxivir Excel® Wipes single-use wipe tissues also have a cleaning effect in addition to disinfection.

These are approved for cleaning and disinfection of Dräger Alcotest® devices.

📄 Observe the manufacturer's information on application and contact time.

To ensure reliable and correct measurement, allow a wait time of 30 minutes after wipe disinfection for the disinfectant residue to completely evaporate.

3.3 Disinfection procedure

NOTICE

Risk of product damage

During disinfection, disinfectant can get into the inside of the device and damage it.

- Do not use dripping wet disinfectant tissues.

1. Disconnect the device from the power supply or switch it off.
2. Wipe the device with a disinfection tissue, carefully wiping around the gas inlet opening (handheld instruments) or the handle (desktop instruments). Ensure that water or disinfectant is kept out of the breathing hose.
3. During disinfection, and for 2 minutes after this, place the device on its head or lay it down (handheld instruments) or leave the breathing hose unrolled (desktop instruments) to prevent disinfectant from getting into the sensitive gas channel to the sensor.
4. After disinfection with ethanol- or alcohol-based disinfectants, allow the deactivated device to rest for 15 minutes to prevent error messages or incorrect measurement. The ethanol must have completely evaporated before the device can be used again.
5. Before the next measurement, perform a passive measurement (for handheld instruments) in clean ambient air. An actual test subject test may only be performed after a passed passive air test (0.00 µg/L ethanol, no alcohol). If no passive measurement is possible (e.g., for desktop instruments), a test subject test with clean air (e.g., compressed air or alcohol-free breath) must be performed.

3.4 Other information

- Do not perform a passive test directly after disinfection to avoid any alcoholic vapour intake into the sensor and the components.
 - After disinfection, do not leave the devices next to the disinfection tissues or on the disinfected surface. The sensor is so sensitive to the disinfectants that even the smallest amount still present on a surface can have an effect.
- Dräger recommends leaving the devices in a well-ventilated area for evaporation.
- As long as the device displays the slightest alcohol content during a passive test in ambient air free of solvents and disinfectant, the device may not be used.
 - A passive test can "overload" the sensor if carried out immediately after disinfection. In this case, the sensor is heavily contaminated with disinfectant and requires a longer regeneration time.

4 Order list

 The disinfectant agents are not permitted for use in every country. Observe country-specific specifications.

Name	Quantity	Order number
Diversey Suma Alcohol Wipes	6x160 pcs.	3706289 (Netherlands)
	6x160 pcs.	3706288 (Belgium)
	12x150 pcs.	3706287 (Switzerland and Portugal)
	12x150 pcs.	3706286 (Denmark, Sweden, Finland and Norway)
	12x150 pcs.	3706284 (Germany, Austria, United Kingdom, Ireland and France)
	12x150 pcs.	3706285 (Czechia, Lithuania, Poland, Slovakia and Slovenia)
Diversey Oxivir Excel Wipes	12x100 pcs.	3706143 (Denmark, Finland, Norway and Sweden)
		3706144 (Netherlands, Belgium, Spain and Portugal)
		3706195 (Germany, Austria, Switzerland and France)
		3706196 (United Kingdom, Ireland, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland and Romania)
		3706197 (Belgium, Italy, Portugal and Ukraine)

1 Konventionen in diesem Dokument

Dieses Dokument ist eine Ergänzung zu Gebrauchsanweisungen für Dräger Alcotest® Handmess- und Desktop-Geräte. Es beschreibt die Desinfektion der Geräteoberflächen (Wischdesinfektion). Die in diesem Dokument genannten Mittel sind Empfehlungen für die angegebenen Desinfektionsmaßnahmen für Alcotest® Geräte.

1.1 Bedeutung der Warnhinweise

Die folgenden Warnhinweise werden in diesem Dokument verwendet, um den Anwender auf mögliche Gefahren hinzuweisen. Die Bedeutungen der Warnhinweise sind wie folgt definiert:

Warnzeichen	Signalwort	Klassifizierung des Warnhinweises
	HINWEIS	Hinweis auf eine potenzielle Gefahrensituation. Wenn diese nicht vermieden wird, können Schädigungen am Produkt oder der Umwelt eintreten.

1.2 Marken

Marke	Markeninhaber
Sterillium® Protect&Care	BODE Chemie/Hartmann
Bacillo® AF Tissues	
Suma® Alcohol Wipes	Diversey Europe B.V Utrecht
Oxivir Excel® Wipes	

Die folgende Internetseite führt die Länder auf, in denen die Marken von Dräger eingetragen sind: www.draeger.com/trademarks.

Die genannten Marken sind nur in bestimmten Ländern registriert und nicht notwendigerweise auch in dem Land, in dem dieses Dokument veröffentlicht wird.

2 Mittel zur Wischdesinfektion

Die Wischdesinfektion dient der Keimreduktion (Desinfektion) von Oberflächen. Sie ist eine Form der Flächendesinfektion, bei der das Desinfektionsmittel mit geeigneten Desinfektionsutensilien durch Wischen aufgebracht und verteilt wird.

Die Wirksamkeit der Wischdesinfektion hängt von der Einwirkzeit des Desinfektionsmittels auf der benetzten Oberfläche ab.

Die hier aufgeführten konfektionierten Tücher zum einmaligen Gebrauch lassen sich gemäß den Spezifikationen der Hersteller als Sonderverfahren zur kurzfristigen Desinfektion anwenden. Sie sind einzeln entnehmbar und enthalten Alkohol oder Wasserstoffperoxid als Desinfektionsmittel.

Durch das Wischen kann es auf einigen Oberflächen zu einer leichten Fusselbildung kommen. Die Fussel lassen sich mit einem leicht angefeuchteten fusselfreien Tuch entfernen.

HINWEIS

Risiko von Produktschäden

Keine Desinfektionsmittel auf Aldehyd-Basis, chlorhaltige Desinfektionsmittel und Tücher auf Benzalkoniumchlorid-Basis mit hoher Konzentration der Wirkstoffe (>0,5 g auf 100 g) verwenden!

2.1 Einsetzbare Desinfektionsmittel

- Alkoholische Desinfektionstücher (Ethanol und n-/iso-Propanol)
- Peroxid-Desinfektionsmittel
- Tücher auf Basis von Benzalkoniumchlorid: nur in niedriger Konzentration der Wirkstoffe (<0,5 g auf 100 g) bedingt empfohlen

i Dräger empfiehlt, folgende Desinfektionsmittel zu verwenden:

BODE Chemie/Hartmann

Desinfektionsmittel auf alkoholischer Basis:

- Sterillium® Protect & Care (auf Ethanol-Basis)
- Bacillo® AF Tissues (auf Propanol-Basis)

DIVERSEY™

Desinfektionsmittel auf alkoholischer Basis:

- Suma® Alcohol Wipes

Desinfektionsmittel auf Peroxid-Basis:

- Oxivir Excel® Wipes

3 Desinfektion

HINWEIS

Risiko von Produktschäden

Bei wiederholter und starker Desinfektion der Alcotest® Geräte kann es zu einer Verringerung der Einsatzdauer des EC-Sensors kommen. Der Sensor wird aufgrund vermehrter Desinfektion einer hohen und dauerhaften Belastung ausgesetzt und die Empfindlichkeit kann dadurch deutlich schneller abfallen.

- Dräger empfiehlt, bei häufiger Desinfektion eine regelmäßige Kalibrierung der Geräte durchzuführen.

3.1 Wischdesinfektion auf Basis von Alkohol

HINWEIS

Risiko von verringerter Messempfindlichkeit

Bei Handmessgeräten kann es nach der Desinfektion mit alkoholischen Desinfektionsmitteln trotz eines bestandenen Passiv-Tests zu einer leicht verringerten Empfindlichkeit auf Atemalkohol (ca. 20 % bis 25 %) kommen, da das elektrochemische System teilweise noch durch die Abbauprodukte der Desinfektion blockiert ist.

- Eine Wartezeit von 15 Minuten einhalten, um eine sichere und korrekte Messung zu gewährleisten.

HINWEIS

Risiko von verringerter Messempfindlichkeit

Bei Desktop-Geräten kann es nach der Desinfektion mit alkoholischen Desinfektionsmitteln trotz des deutlich längeren Gaswegs zum Sensor zu einer leicht verringerten Empfindlichkeit auf Atemalkohol (ca. 20 % bis 25 %) kommen, da das elektrochemische System teilweise noch durch die Abbauprodukte der Desinfektion blockiert ist.

- Eine Wartezeit von 15 Minuten einhalten, um eine sichere und korrekte Messung zu gewährleisten.

Die Einmal-Wischtücher Diversey Suma® Alcohol Wipes, BODE Chemie/Hartmann Sterillium® Protect&Care (auf Ethanol-Basis) und Bacillo® AF Tissues (auf Propanol-Basis) dienen ausschließlich zur Desinfektion und weisen darüber hinaus keine weitere Reinigungswirkung auf. Sie sind für die Desinfektion von Alcotest® Geräten freigegeben.

i Die Angaben des Herstellers zu Anwendung und Einwirkzeit beachten.

Um sichere und korrekte Messungen zu gewährleisten, im Anschluss an die Wischdesinfektion eine Wartezeit von 15 Minuten einhalten, in der sich Desinfektionsmittelreste vollständig verflüchtigen können.

3.2 Wischdesinfektion auf Basis von Wasserstoffperoxid

Die Einmal-Wischtücher Diversey Oxivir Excel® Wipes weisen zusätzlich zur Desinfektion auch eine Reinigungswirkung auf.

Sie sind für die Reinigung und Desinfektion von Dräger Alcotest® Geräten freigegeben.

i Die Angaben des Herstellers zu Anwendung und Einwirkzeit beachten.

Um sichere und korrekte Messungen zu gewährleisten, im Anschluss an die Wischdesinfektion eine Wartezeit von 30 Minuten einhalten, in der sich Desinfektionsmittelreste vollständig verflüchtigen können.

3.3 Desinfektionsvorgang

HINWEIS

Risiko von Produktschäden

Beim Desinfizieren könnte Desinfektionsmittel in das Geräteinnere gelangen und Schäden verursachen.

- Keine tropfend nassen Desinfektionstücher verwenden.

1. Gerät von der elektrischen Versorgung trennen bzw. Gerät ausschalten.
2. Gerät mit einem Desinfektionstuch abwischen, dabei vorsichtig um das Gaseinlassloch (Handmessgeräte) bzw. Griffstück (Desktop-Geräte) herum abwischen.
Wasser oder Desinfektionsmittel im Atemschlauch vermeiden.
3. Gerät während der Desinfektion und auch danach für 2 Minuten auf den Kopf stellen oder hinlegen (Handmessgeräte) bzw. den Atemschlauch ausgerollt liegen lassen (Desktop-Geräte), um den Eintritt von Desinfektionsmittel in den empfindlichen Gaskanal zum Sensor zu verhindern.
4. Gerät nach der Desinfektion mit Ethanol oder alkoholischen Desinfektionsmitteln bei Raumtemperatur über mindestens 15 Minuten in ausgeschaltetem Zustand liegen lassen, um eine Fehlermeldung bzw. eine fehlerhafte Messung zu vermeiden. Das Ethanol muss vollständig verdampft sein, bevor das Gerät erneut verwendet werden kann.

5. Vor der nächsten Messung eine Passiv-Messung (bei Handmessgeräten) in sauberer Umgebungsluft durchführen. Erst nach einem bestandenen Null-Luft-Passivtest (0,00 µg/L Ethanol, kein Alkohol) darf ein Probandentest durchgeführt werden. Sollte keine Passiv-Messung möglich sein (z. B. bei Desktop-Geräten), muss vor der nächsten Messung ein Probandentest mit Null-Luft (z. B. Druckluft oder mit alkoholfreiem Atem) erfolgen.

3.4 Weitere Hinweise

- Direkt nach der Desinfektion keine Passiv-Probe ziehen, um ein aktives „Einsaugen“ des alkoholischen Dampfes in den Sensor und die Bauteile zu verhindern.
- Nach der Desinfektion die Geräte nicht neben den Desinfektionstüchern oder auf der desinfizierten Fläche liegen lassen. Der Sensor reagiert so sensitiv auf die Desinfektionsmittel, dass selbst kleine Mengen, die noch auf Oberflächen anhaften, einen Einfluss haben.
Dräger empfiehlt, die Geräte zum Abdampfen an einen gut belüfteten Ort zu legen.
- Solange das Gerät bei einem Passiv-Test in lösungsmittel- und desinfektionsmittelfreier Umgebungsluft eine geringe Alkoholanzeige aufweist, ist das Gerät nicht einsetzbar.
- Unmittelbar nach einer Desinfektion kann ein Passivtest zu einem „Overload“ des Sensors führen. In diesem Fall ist der Sensor stark mit dem Desinfektionsmittel beaufschlagt und braucht einige Zeit zur Regeneration.

4 Bestellliste

 Die Desinfektionsmittel dürfen nicht in jedem Land verwendet werden. Landesspezifische Vorgaben berücksichtigen.

Bezeichnung	Menge	Bestellnummer
Diversey Suma Alcohol Wipes	6x160 Stück	3706289 (Niederlande)
	6x160 Stück	3706288 (Belgien)
	12x150 Stück	3706287 (Schweiz und Portugal)
	12x150 Stück	3706286 (Dänemark, Schweden, Finnland und Norwegen)
	12x150 Stück	3706284 (Deutschland, Österreich, Vereinigtes Königreich, Irland und Frankreich)
	12x150 Stück	3706285 (Tschechien, Litauen, Polen, Slowakei und Slowenien)

Bezeichnung	Menge	Bestellnummer
Diversey Oxivir Excel Wipes	12x100 Stück	3706143 (Dänemark, Finnland, Norwegen und Schweden)
		3706144 (Niederlande, Belgien, Spanien und Portugal)
		3706195 (Deutschland, Österreich, Schweiz und Frankreich)
		3706196 (Vereinigtes Königreich, Irland, Ungarn, Lettland, Litauen, Polen und Rumänien)
		3706197 (Belgien, Italien, Portugal und Ukraine)

1 Conventions utilisées dans ce document

Ce document est un complément à la notice d'utilisation pour les appareils portatifs et de bureau Dräger Alcotest®. Il décrit la désinfection des surfaces d'appareil (désinfection par essuyage). Les produits mentionnés dans ce document sont des recommandations pour les mesures de désinfection indiquées pour les appareils Alcotest®.

1.1 Signification des avertissements

Les avertissements suivants sont utilisés dans ce document ; ils signalent à l'utilisateur des dangers potentiels. Les avertissements sont définis comme suit :

Symbole d'avertissement	Mention d'avertissement	Classification de l'avertissement
	REMARQUE	Signale une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut avoir des conséquences néfastes pour le produit ou l'environnement.

1.2 Marques

Marque	Propriétaire de la marque
Sterillium® Protect&Care	BODE Chemie/Hartmann
Bacillo® AF Tissues	
Suma® Alcohol Wipes	Diversey Europe B.V Utrecht
Oxivir Excel® Wipes	

Vous trouverez sur la page internet suivante les pays dans lesquels les marques de Dräger sont déposées : www.draeger.com/trademarks.

Les marques mentionnées ne sont enregistrées que dans certains pays et pas nécessairement dans le pays dans lequel ce document est publié.

2 Produit pour la désinfection par essuyage

La désinfection par essuyage vise à réduire les germes (désinfection) présents sur les surfaces. Il s'agit d'une forme de désinfection de surface dans laquelle le produit désinfectant est appliqué et réparti à l'aide d'ustensiles de désinfection appropriés.

L'efficacité de la désinfection dépend du temps de pose du produit de désinfection appliqué sur la surface.

Les lingettes prêtes à l'emploi répertoriées ici et à usage unique peuvent être utilisées comme méthode de désinfection à court terme conformément aux spécifications du fabricant. Elles doivent être utilisées individuellement et contiennent un désinfectant comme l'alcool ou le peroxyde d'hydrogène.

Sur certaines surfaces, une légère formation de peluches peut se produire lors du nettoyage. Il suffit de passer un chiffon non pelucheux légèrement humidifié pour enlever les peluches.

REMARQUE

Risque de dommage pour les produits

N'utiliser aucun produit de désinfection à base d'aldéhyde ou contenant du chlore ni aucune lingette à base de chlorure de benzalkonium avec une concentration de principe actif élevée (>0,5 g pour 100 g) !

2.1 Produits de désinfection appropriés

- Lingettes désinfectantes à base d'alcool (éthanol et n-/iso-Propanol)
- Produits de désinfection à base de peroxyde
- Lingettes à base de chlorure de benzalkonium : recommandé uniquement avec une faible concentration de principe actif (<0,5 g pour 100 g)

i Dräger recommande d'utiliser les produits de désinfection suivants :

BODE Chemie/Hartmann

Produit de désinfection à base d'alcool :

- Sterillium® Protect & Care (base Ethanol)
- Bacillol® AF Tissues (base Propanol)

DIVERSEY™

Produit de désinfection à base d'alcool :

- Suma® Alcohol Wipes

Produit de désinfection à base de Peroxid :

- Oxivir Excel® Wipes

3 Désinfection

REMARQUE

Risque de dommage pour les produits

Une désinfection répétée et intensive des appareils Alcotest® peut réduire la durée d'utilisation du capteur EC. Une désinfection intensive soumet le capteur à une charge élevée et durable et la sensibilité peut s'en trouver considérablement et rapidement réduite.

- Dräger recommande de réaliser un étalonnage régulier des appareils en cas de désinfection répétée.

3.1 Désinfection à base d'alcool

REMARQUE

Risque de sensibilité de mesure réduite

Pour les appareils portatifs, les produits de désinfection à base d'alcool peuvent entraîner, malgré un test passif réussi, une légère réduction de la sensibilité à l'alcool dans l'air expiré (env. 20 % à 25 %) après la désinfection, le système électrochimique étant encore partiellement bloqué par les produits de décomposition de la désinfection.

- Patienter 15 minutes pour garantir une mesure correcte et sûre.

REMARQUE

Risque de sensibilité de mesure réduite

Pour les appareils de bureau, les produits de désinfection à base d'alcool peuvent entraîner, malgré une trajectoire de gaz beaucoup plus longue vers le capteur, une légère réduction de la sensibilité à l'alcool dans l'air expiré (env. 20 % à 25 %) après la désinfection, le système électrochimique étant encore partiellement bloqué par les produits de décomposition de la désinfection.

- Patienter 15 minutes pour garantir une mesure correcte et sûre.

Les lingettes jetables Diversey Suma® Alcohol Wipes, BODE Chemie/Hartmann Sterillium® Protect&Care (à base d'éthanol) et Bacillol® AF Tissues (à base de propanol) servent uniquement à la désinfection et n'ont aucun autre effet nettoyant. Elles sont autorisées pour la désinfection des appareils Alcotest®.

i Observer les indications du fabricant pour l'utilisation et le temps de pose.

Pour garantir des mesures fiables, patienter pendant 15 minutes après l'opération de désinfection pour permettre aux restes de produit désinfectant de s'évaporer complètement.

3.2 Désinfection à base de peroxyde d'hydrogène

Les lingettes jetables Diversey Oxivir Excel® Wipes ont un effet nettoyant en plus de la désinfection.

Elles sont autorisées pour le nettoyage et la désinfection des appareils Dräger Alcotest®.

i Observer les indications du fabricant pour l'utilisation et le temps de pose.

Pour garantir des mesures fiables, patienter pendant 30 minutes après l'opération de désinfection pour permettre aux restes de produit désinfectant de s'évaporer complètement.

3.3 Processus de désinfection

REMARQUE

Risque de dommage pour les produits

Lors de la désinfection, les produits désinfectants peuvent pénétrer à l'intérieur de l'appareil et causer des dommages.

- Ne pas utiliser de lingettes désinfectantes humides qui gouttent.

1. Débrancher l'appareil de l'alimentation électrique ou éteindre l'appareil.
2. Essuyer l'appareil avec un chiffon désinfectant, en essuyant soigneusement le pourtour du trou d'admission de gaz (appareils portatifs) ou de la partie supérieure du flexible (appareils de bureau). Éviter toute présence d'eau ou de désinfectant dans le tuyau flexible de soufflage.
3. Pendant et après l'opération de désinfection, retourner ou laisser l'appareil à l'envers pendant 2 minutes (appareils de mesure portatifs) ou laisser le tuyau flexible déroulé (appareils de bureau) pour empêcher le désinfectant de pénétrer dans le canal de gaz allant vers le capteur.
4. Laisser l'appareil éteint pendant au moins 15 minutes après la désinfection à l'éthanol ou aux produits désinfectants à base d'alcool à température ambiante pour éviter un message d'erreur ou une mesure erronée. L'éthanol doit être complètement évaporé avant de pouvoir réutiliser l'appareil.
5. Avant la prochaine mesure, effectuer une mesure passive (pour les appareils portatifs) dans un environnement à air ambiant propre. Un test de

personnes ne peut être réalisé qu'une fois le test passif air zéro (0,00 µg/L d'éthanol, aucun alcool) réussi. Si une mesure passive n'est pas possible (par exemple pour les appareils de bureau), un test sur un sujet à l'air zéro (par exemple à l'air comprimé ou avec une haleine sans alcool) doit être effectué avant la mesure suivante.

3.4 Autres indications

- Ne pas prélever un échantillon passif immédiatement après la désinfection, afin d'éviter une « aspiration » de vapeurs d'alcool résiduelles dans le capteur et les composants.
- Après la désinfection, ne pas poser les appareils à côté des lingettes désinfectantes ou sur la surface désinfectée. Le capteur réagit avec une telle sensibilité au désinfectant que même de petites quantités qui adhèrent encore aux surfaces ont une influence.
Dräger recommande de déposer les appareils dans un endroit bien aéré pour permettre une évaporation totale.
- Tant que l'appareil affiche un faible taux d'alcool lors d'un test passif dans un air ambiant sans solvant ni désinfectant, l'appareil ne peut pas être utilisé.
- Immédiatement après une désinfection, un test passif peut entraîner une « saturation » du capteur. Dans ce cas, le capteur est fortement chargé en désinfectant et a besoin d'un certain temps pour se régénérer.

4 Liste de commande

 Les produits de désinfection ne sont pas autorisés dans tous les pays. Observer les indications spécifiques au pays.

Désignation	Quantité	Référence
Diversey Suma Alcohol Wipes	6 x 160 pièces	3706289 (Pays-Bas)
	6 x 160 pièces	3706288 (Belgique)
	12 x 150 pièces	3706287 (Suisse et Portugal)
	12 x 150 pièces	3706286 (Danemark, Suède, Finlande et Norvège)
	12 x 150 pièces	3706284 (Allemagne, Autriche, Royaume-Uni, Irlande et France)
	12 x 150 pièces	3706285 (République tchèque, Lituanie, Pologne, Slovaquie et Slové- nie)

Désignation	Quantité	Référence
Diversey Oxivir Excel Wipes	12 x 100 pièces	3706143 (Danemark, Finlande, Norvège et Suède)
		3706144 (Pays-Bas, Belgique, Espagne et Portugal)
		3706195 (Allemagne, Autriche, Suisse et France)
		3706196 (Royaume-Uni, Irlande, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne et Roumanie)
		3706197 (Belgique, Italie, Portugal et Ukraine)

1 Convenciones en este documento

Este documento es un complemento de las instrucciones de uso de los aparatos manuales y de sobremesa Dräger Alcotest®. Describe la desinfección de las superficies del dispositivo (desinfección mediante frotado). Los agentes mencionados en este documento son recomendaciones para las medidas de desinfección especificadas para los dispositivos Alcotest®.

1.1 Significado de las advertencias

Las siguientes advertencias se utilizan en este documento para alertar al usuario sobre posibles peligros. Los significados de las advertencias se definen de la siguiente manera:

Señal de advertencia	Palabra de advertencia	Clasificación de la advertencia
	AVISO	Advertencia de una situación potencialmente peligrosa. En caso de no evitarse, pueden producirse daños en el producto o en el medio ambiente.

1.2 Marcas comerciales

Marca comercial	Propietarios de marca
Sterillium® Protect&Care	BODE Chemie/Hartmann
Bacillo® AF Tissues	
Suma® Alcohol Wipes	Diversey Europe B.V Utrecht
Oxivir Excel® Wipes	

En el siguiente sitio web se enumeran los países en los que están registradas las marcas de Dräger: www.draeger.com/trademarks.

Las marcas mencionadas solo están registradas en determinados países y no necesariamente en el país en el que se publica el presente documento.

2 Agentes para la desinfección mediante frotado

La desinfección mediante frotado se utiliza para reducir los gérmenes (desinfección) de las superficies. Se trata de una forma de desinfección de superficies en la que el desinfectante se aplica y distribuye frotando con utensilios de desinfección adecuados.

La eficacia de la desinfección mediante frotado depende del tiempo de actuación del desinfectante sobre la superficie humedecida.

Los paños de un solo uso que se enumeran aquí pueden utilizarse como procedimientos especiales para la desinfección a corto plazo según las especificaciones de los fabricantes. Se pueden sacar por separado y contienen alcohol o peróxido de hidrógeno como desinfectante.

El frotado puede producir ligeras pelusas en algunas superficies. Las pelusas pueden eliminarse con un paño ligeramente húmedo y libre de pelusas.

AVISO

Riesgo de daños en el producto

¡No utilice desinfectantes a base de aldehídos, desinfectantes a base de cloro y paños a base de cloruro de benzalconio con altas concentraciones de las sustancias activas (>0,5 g por 100 g)!

2.1 Desinfectantes que pueden ser utilizados

- Paños desinfectantes a base de alcohol (etanol y n-iso-propanol)
- Desinfectantes de peróxido
- Paños a base de cloruro de benzalconio: solo se recomiendan condicionalmente en bajas concentraciones de las sustancias activas (<0,5 g por 100 g)

i Dräger recomienda el uso de los siguientes desinfectantes:

BODE Chemie/Hartmann

Desinfectantes a base de alcohol:

- Sterillium® Protect & Care (basado en etanol)
- Bacillo® AF Tissues (basado en propanol)

DIVERSEY™

Desinfectantes a base de alcohol:

- Suma® Alcohol Wipes

Desinfectante a base de peróxido:

- Oxivir Excel® Wipes

3 Desinfección

AVISO

Riesgo de daños en el producto

La desinfección repetida y fuerte de los dispositivos Alcotest® puede conducir a una reducción de la vida útil del sensor EQ. El sensor está expuesto a una carga elevada y permanente debido al aumento de la desinfección y, como consecuencia, la sensibilidad puede caer con mucha más rapidez.

- Dräger recomienda la calibración periódica de los dispositivos en caso de una desinfección frecuente.

3.1 Desinfección mediante frotado a base de alcohol

AVISO

Riesgo de disminución de la sensibilidad de la medición

Después de la desinfección con desinfectantes a base de alcohol, los medidores portátiles pueden mostrar una sensibilidad ligeramente reducida al alcohol en el aliento (aprox. 20 % a 25 %) a pesar de haber superado la prueba pasiva, ya que el sistema electroquímico sigue estando parcialmente bloqueado por los productos de degradación de la desinfección.

- Mantenga un tiempo de espera de 15 minutos para garantizar una medición segura y correcta.

AVISO

Riesgo de disminución de la sensibilidad de la medición

Después de la desinfección con desinfectantes alcohólicos, los dispositivos de sobremesa pueden mostrar una sensibilidad ligeramente reducida al alcohol en el aliento (aprox. 20 % a 25 %) a pesar de que el recorrido del gas hasta el sensor es significativamente más largo, porque el sistema electroquímico sigue estando parcialmente bloqueado por los productos de degradación de la desinfección.

- Mantenga un tiempo de espera de 15 minutos para garantizar una medición segura y correcta.

Los toallitas desechables Diversey Suma® Alcohol Wipes, BODE Chemie/Hartmann Sterillium® Protect&Care (con base en etanol) y Bacillo® AF Tissues (con base en propanol) se utilizan exclusivamente para la desinfección y no tienen ningún otro efecto de limpieza. Están autorizados para la desinfección de los dispositivos Alcotest®.

i Siga las instrucciones del fabricante sobre el uso y el tiempo de aplicación.

Para garantizar unas mediciones seguras y correctas, espere 15 minutos después de la desinfección con paños para que los residuos del desinfectante se evaporen por completo.

3.2 Desinfección mediante frotado a base de peróxido de hidrógeno

Las toallitas desechables Diversey Oxivir Excel® Wipes adicionalmente tienen un efecto de limpieza además de la desinfección.

Están autorizados para la limpieza y desinfección de los dispositivos Dräger Alcotest®.

i Siga las instrucciones del fabricante sobre el uso y el tiempo de aplicación.

Para garantizar unas mediciones seguras y correctas, espere 30 minutos después de la desinfección mediante frotado para que los residuos del desinfectante se evaporen por completo.

3.3 Proceso de desinfección

AVISO

Riesgo de daños en el producto

Durante la desinfección, el desinfectante podría entrar en el interior del dispositivo y causar daños.

- No utilice paños desinfectantes que estén empapados y goteando.

1. Desconecte el dispositivo de la fuente de alimentación o apáguelo.
2. Limpie el dispositivo con un paño desinfectante, limpiando con precaución alrededor del orificio de entrada de gas (dispositivos portátiles) o del mango (dispositivos de sobremesa). Evite el agua o el desinfectante en la tubuladura respiratoria.
3. Durante y después de la desinfección, coloque el dispositivo boca abajo o deposítelo durante 2 minutos (dispositivos portátiles) o deje la tubuladura respiratoria desenrollada (dispositivos de sobremesa) para evitar que el desinfectante entre en el canal de gas sensible al sensor.
4. Después de la desinfección con etanol o desinfectantes alcohólicos, deje el dispositivo apagado a temperatura ambiente durante al menos 15 minutos para evitar un mensaje de error o una medición errónea. El etanol debe haberse evaporado por completo antes de poder volver a utilizar el dispositivo.

5. Antes de la siguiente medición, realice una medición pasiva (para los medidores portátiles) en aire ambiente limpio. Solo después de pasar la prueba pasiva de aire cero (0,00 µg/L de etanol, sin alcohol) se puede realizar una prueba de sujetos. Si no es posible realizar una medición pasiva (por ejemplo, con dispositivos de sobremesa), antes de la siguiente medición debe realizarse una prueba del sujeto con aire cero (por ejemplo, aire comprimido o con aliento sin alcohol).

3.4 Avisos adicionales

- No tome una muestra pasiva directamente después de la desinfección para evitar la "succión" activa del vapor de alcohol en el sensor y los componentes.
- Después de la desinfección, no deje los dispositivos junto a los paños de desinfección ni sobre el área desinfectada. El sensor es tan sensible a los desinfectantes que incluso pequeñas cantidades aún adheridas a las áreas tienen efecto. Dräger recomienda colocar los dispositivos en un lugar bien ventilado para que se puedan evaporar.
- Siempre que el dispositivo muestre una lectura de alcohol baja durante una prueba pasiva en aire ambiente sin disolventes ni desinfectantes, el dispositivo no puede utilizarse.
- Inmediatamente después de una desinfección, una prueba pasiva puede provocar una "sobrecarga" del sensor. En este caso, el sensor está muy cargado con desinfectante y necesita algo de tiempo para regenerarse.

4 Lista de referencias

 Es posible que los desinfectantes no puedan utilizarse en todos los países. Tenga en cuenta los requisitos específicos de cada país.

Designación	Cantidad	Referencia
Diversey Suma Alcohol Wipes	6X160 piezas	3706289 (Países Bajos)
	6X160 piezas	3706288 (Bélgica)
	12x150 piezas	3706287 (Suiza y Portugal)
	12x150 piezas	3706286 (Dinamarca, Suecia, Finlandia y Noruega)
	12x150 piezas	3706284 (Alemania, Austria, Reino Unido, Irlanda y Francia)
	12x150 piezas	3706285 (República Checa, Lituania, Polonia, Eslovaquia y Eslovenia)

Designación	Cantidad	Referencia
Diversey Oxivir Excel Wipes	12x100 piezas	3706143 (Dinamarca, Finlandia, Noruega y Suecia)
		3706144 (Países Bajos, Bélgica, España y Portugal)
		3706195 (Alemania, Austria, Suiza y Francia)
		3706196 (Reino Unido, Irlanda, Hungría, Letonia, Lituania, Polonia y Rumanía)
		3706197 (Bélgica, Italia, Portugal y Ucrania)

1 Convenções neste documento

Este documento é um complemento às instruções de uso dos equipamentos portáteis e de mesa Dräger Alcotest®. Ele descreve a desinfecção das superfícies do equipamento (desinfecção por limpeza). Os agentes mencionados neste documento são recomendações para as medidas de desinfecção especificadas para equipamentos Alcotest®.

1.1 Significado dos avisos

Os avisos seguintes são usados nesse documento para avisar o usuário sobre possíveis perigos. Os significados dos avisos são definidos do seguinte modo:

Símbolos de aviso	Palavra-sinal	Classificação dos avisos
	AVISO	Indica uma potencial situação de perigo. Se esta situação não for evitada, pode provocar danos materiais ou danos para o ambiente.

1.2 Marcas

Marca	Proprietário da marca
Sterillium® Protect&Care	BODE Chemie/Hartmann
Bacillo® AF Tissues	
Suma® Alcohol Wipes	Diversey Europe B.V Utrecht
Oxivir Excel® Wipes	

A página de Internet seguinte enumera os países em que estão registradas as marcas da Dräger: www.draeger.com/trademarks.

As marcas comerciais mencionadas são registradas apenas em alguns países e não necessariamente no país em que este documento foi publicado.

2 Agente para desinfecção

A desinfecção é útil para reduzir os germes (desinfecção) nas superfícies. Esta é uma forma de desinfecção de superfícies em que o desinfetante é aplicado e distribuído no equipamento.

A eficácia da limpeza da desinfecção depende do tempo que o desinfetante agiu na superfície molhada.

Os lenços prontos descartáveis listados aqui podem ser usados como um método especial para desinfecção de curto prazo de acordo com as especificações do fabricante. Eles podem ser retirados individualmente e conter álcool ou peróxido de hidrogênio como desinfetantes.

A limpeza pode soltar um pouco de fiapos em algumas superfícies. Os fiapos podem ser removidos com um pano sem fiapos ligeiramente úmido.

AVISO

Risco de danos ao produto

Não use desinfetantes à base de aldeído, desinfetantes que contenham cloro ou lenços à base de cloreto de benzalcônio com alta concentração de ingredientes ativos (>0,5 g por 100 g)!

2.1 Desinfetantes aplicáveis

- Lenços desinfetantes com álcool (etanol e n/isopropanol)
- Desinfetante peróxido
- Lenços à base de cloreto de benzalcônio: recomendados apenas em certas condições em baixas concentrações dos ingredientes ativos (<0,5 g por 100 g)

 A Dräger recomenda o uso dos seguintes desinfetantes:

BODE Chemie/Hartmann

Desinfetantes à base de álcool:

- Sterillium® Protect & Care (à base de álcool)
- Bacillo® AF Tissues (à base de propanol)

DIVERSEY™

Desinfetantes à base de álcool:

- Suma® Alcohol Wipes

Desinfetantes à base de peróxido:

- Oxivir Excel® Wipes

3 Desinfecção

AVISO

Risco de danos ao produto

A desinfecção repetida e mais intensa dos equipamentos Alcotest® pode reduzir o período de uso do sensor eletroquímico. O sensor é exposto a um estresse alto e permanente devido ao aumento da desinfecção e, portanto, a sensibilidade pode diminuir significativamente mais rápido.

- A Dräger recomenda calibrar os equipamentos regularmente se eles forem desinfetados com frequência.

3.1 Desinfecção por limpeza à base de álcool

AVISO

Risco de redução da sensibilidade de medição

Após a desinfecção com desinfetantes à base de álcool, os medidores portáteis podem apresentar uma sensibilidade ligeiramente reduzida ao álcool no ar exalado (aproximadamente 20 % a 25 %) apesar de passarem no teste passivo, pois o sistema eletroquímico ainda está parcialmente bloqueado pelos produtos de degradação da desinfecção.

- Respeite um tempo de espera de 15 minutos para garantir uma medição segura e correta.

AVISO

Risco de redução da sensibilidade de medição

Após a desinfecção com desinfetantes à base de álcool, os equipamentos de mesa podem apresentar uma sensibilidade ligeiramente reduzida ao álcool no ar exalado (aproximadamente 20 % a 25 %) apesar do caminho significativamente mais longo do gás até o sensor, pois o sistema eletroquímico ainda está parcialmente bloqueado pelos produtos de degradação da desinfecção.

- Respeite um tempo de espera de 15 minutos para garantir uma medição segura e correta.

Os lenços descartáveis Diversey Suma® Alcohol Wipes, BODE Chemie/Hartmann Sterillium® Protect&Care (à base de álcool) e Bacillo® AF Tissues (à base de propanol) são usados exclusivamente para desinfecção e não têm outro efeito de limpeza. Eles são aprovados para a desinfecção dos equipamentos Alcotest®.

 Siga as instruções do fabricante para aplicação e tempo de contato.

Para garantir medições seguras e corretas, aguarde 15 minutos após a desinfecção por limpeza para permitir que os resíduos desinfetantes se evaporem completamente.

3.2 Desinfecção por limpeza à base de peróxido de hidrogênio

Os lenços descartáveis Diversey Oxivir Excel® Wipes têm um efeito de limpeza, além da desinfecção.

Eles são aprovados para a limpeza e desinfecção dos equipamentos Dräger Alcotest®.

 Siga as instruções do fabricante para aplicação e tempo de contato.

Para garantir medições seguras e corretas, aguarde 30 minutos após a desinfecção por limpeza para permitir que os resíduos desinfetantes se evaporem completamente.

3.3 Processo de desinfecção

AVISO

Risco de danos ao produto

Ao desinfetar, o desinfetante pode penetrar no interior do equipamento e causar danos.

- Não utilize lenços desinfetantes que estejam pingando.

1. Desconectar o aparelho da alimentação elétrica ou desligar o equipamento.
2. Limpe o equipamento com um lenço desinfetante, limpando cuidadosamente ao redor da entrada de gás (medidores portáteis) ou alça (equipamentos de mesa).
Evite água ou desinfetante na traqueia respiratória.
3. Durante e após a desinfecção, vire o equipamento de cabeça para baixo, ou coloque-o por 2 minutos (medidores portáteis) ou deixe a traqueia respiratória desenrolada (equipamentos de mesa) para evitar que o desinfetante entre no canal de gás sensível para o sensor.
4. Após a desinfecção com etanol ou o uso de desinfetantes à base de álcool, deixe o equipamento desligado à temperatura ambiente por pelo menos 15 minutos para evitar uma mensagem

de erro ou medição incorreta. O álcool deve ser completamente evaporado antes que o equipamento possa ser usado novamente.

5. Antes da próxima medição, realize uma medição passiva (para medidores portáteis) em ar ambiente limpo. Somente após passar em um teste passivo de ar zero (0,00 mg/L etanol, sem álcool) poderá ser realizado um teste com uma pessoa. Se não for possível realizar uma medição passiva (por exemplo, com equipamentos de mesa), deve ser realizado um teste com ar zero (por exemplo, ar comprimido ou com respiração sem álcool) antes da próxima medição.

3.4 Outras indicações

- Não colete uma amostra passiva imediatamente após a desinfecção, para evitar a “sucção” ativa do vapor alcoólico no sensor e nos componentes.
- Após a desinfecção, não deixe os equipamentos próximos aos lenços desinfetantes ou na área desinfetada. O sensor reage de forma tão sensível ao desinfetante que mesmo pequenas quantidades que ainda aderem às superfícies o influenciam. A Dräger recomenda colocar os equipamentos em um local bem ventilado para permitir a evaporação do vapor.
- Enquanto o equipamento mostrar um baixo nível de álcool em um teste passivo em ar ambiente sem solvente e desinfetante, o dispositivo não pode ser usado.
- Imediatamente após a desinfecção, um teste passivo pode levar a uma “sobrecarga” do sensor. Nesse caso, o sensor está muito carregado com o desinfetante e precisa de algum tempo para se regenerar.

4 Lista de encomenda

 O uso do desinfetante não é permitido em todos os países. Considere os requisitos específicos do país.

Denominação	Quantidade	Código para pedido
Diversey Suma Alcohol Wipes	6x160 unidades	3706289 (Holanda)
	6x160 unidades	3706288 (Bélgica)
	12x150 unidades	3706287 (Suíça e Portugal)
	12x150 unidades	3706286 (Dinamarca, Suécia, Finlândia e Noruega)
	12x150 unidades	3706284 (Alemanha, Áustria, Reino Unido, Irlanda e França)
	12x150 unidades	3706285 (República Tcheca, Lituânia, Polônia, Eslováquia e Eslovênia)
Diversey Oxivir Excel Wipes	12X100 unidades	3706143 (Dinamarca, Finlândia, Noruega e Suécia)
		3706144 (Holanda, Bélgica, Espanha e Portugal)
		3706195 (Alemanha, Áustria, Suíça e França)
		3706196 (Reino Unido, Irlanda, Hungria, Letônia, Lituânia, Polônia e Romênia)
		3706197 (Bélgica, Itália, Portugal e Ucrânia)

 Manufacturer
Dräger Safety AG & Co. KGaA
Revalstraße 1
D-23560 Lübeck
Germany
+49 451 8 82-0

9300698 – 1000.101 me
© **Dräger Safety AG & Co. KGaA**
Edition: 03 – 2023-02 (Edition: 1 – 2021-10)
Subject to alterations
www.draeger.com

